

Montage Nachrüstset Alarmschwimmer (Art.-Nr. 28015)

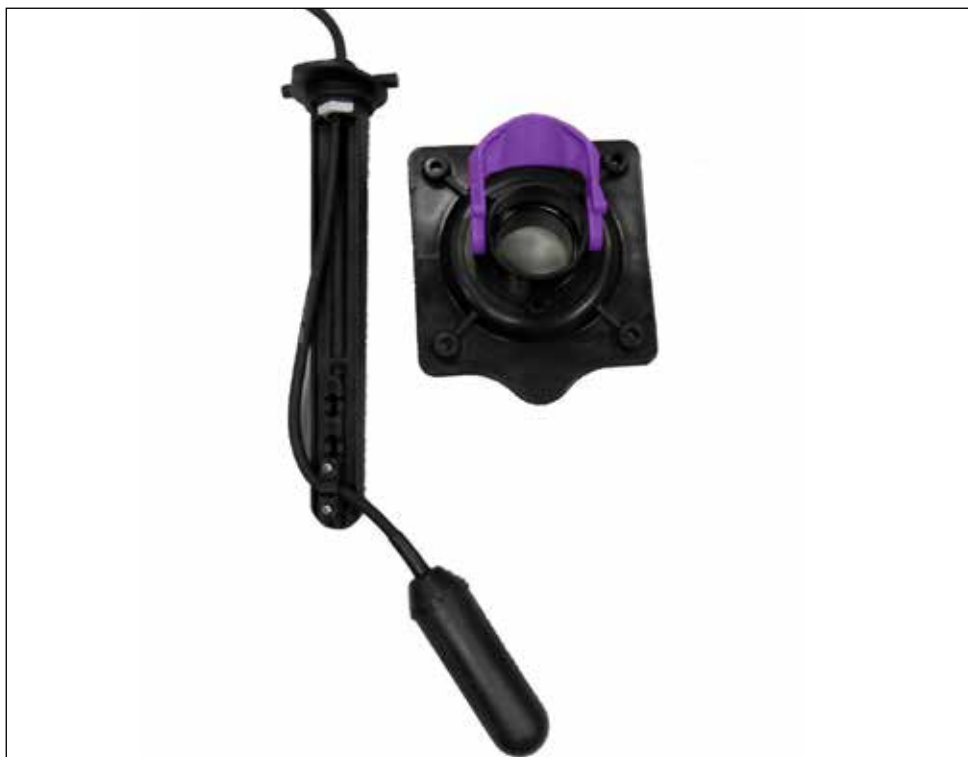
Fitting the alarm floating switch retrofit kit (art. no. 28015)

Montage du kit de rééquipement du flotteur d'alarme (Réf. n° 28015)

Montaggio del kit di installazione successiva del galleggiante d'allarme (cod. art.28015)

Montage vervangingsset alarmvlotter (art.nr. 28015)

Montaż zestawu uzupełniającego pływaka alarmowego (nr art. 28015)



- D Beachten Sie die Sicherheitshinweise und weitere Beschreibung in den zugehörigen Einbauanleitungen.
- GB Please read the safety instructions and more detailed description in the respective installation manuals.
- F Respectez les consignes de sécurité et autres descriptions données dans les instructions de montage respectives.
- I Osservare le istruzioni di sicurezza e le ulteriore descrizione nelle relative istruzioni di montaggio.
- NL Neem de veiligheidsinstructies en de overige omschrijving in de bijbehorende montagehandleidingen in acht.
- PL Należy przestrzegać wskazówek bezpieczeństwa oraz odpowiednich opisów umieszczonych we właściwych instrukcjach montażowych.

DE: Allgemein

Vor der Montage ist die Anlage außer Betrieb zu nehmen.

Notaus betätigen oder Netzstecker ziehen.

Personalauswahl und -qualifikation

Personen, die die Anlage bedienen und/oder montieren oder warten, müssen

- mindestens 18 Jahre alt sein;

- für die jeweiligen Tätigkeiten ausreichend geschult sein;

- die einschlägigen technischen Regeln und Sicherheitsvorschriften kennen und befolgen.

Der Betreiber entscheidet über die erforderlichen Qualifikationen für das - Bedienpersonal; - Wartungspersonal;

- Instandhaltungspersonal

Der Betreiber hat dafür Sorge zu tragen, dass nur qualifiziertes Personal an der Anlage tätig wird. Qualifiziertes Personal sind Personen, die durch ihre Ausbildung und Erfahrung sowie ihrer Kenntnisse einschlägiger Bestimmungen, gültiger Normen und Unfallverhütungsvorschriften die jeweils erforderlichen Tätigkeiten ausführen und dabei mögliche Gefahren erkennen und vermeiden können. Arbeiten an elektrischen Bauteilen dürfen nur von dafür ausgebildetem Fachpersonal und unter Einhaltung aller geltenden Regelungen der Unfallverhütungsvorschriften (UVVen) vorgenommen werden.

Hinweis: Wenn für die Anlage eine ATEX-Anforderung besteht, ist für das Nachrüstset Alarmschwimmer 28014 eine ATEXgerechte Barriere einzubauen; Details beim KESSEL Kundendienst erfragen.

EN: General points

The system must be put out of operation before fitting work is carried out. Actuate the emergency-stop switch or remove the mains plug.

Staff selection and qualification

People who operate and/or fit or service the system must

- be at least 18 years old

- have been sufficiently trained for the respective tasks

- be familiar with and follow the respective technical rules and safety regulations.

The owner-operator decides on the required qualifications for the

- operating staff - servicing staff - maintenance and repair staff

The operator must ensure that only qualified staff work on the system.

Qualified staff are members of staff who, on the basis of

their training and experience as well as their knowledge of the relevant instructions, valid standards and accident prevention regulations, can carry out the required tasks and both recognise and avoid any possible hazards. Work on electrical components may only be carried out by specially trained professional staff and under adherence to all the valid accident prevention regulations (UVV).

Note: If there is an ATEX requirement for the system, an ATEX-conform battery must be fitted for the retrofit set alarm floating switch art. no. 28014; ask KESSEL Customer Services for details

FR: Généralités

Mettez le système hors service avant de procéder au montage. Actionnez l'arrêt d'urgence et retirez la fiche de la prise au secteur.

Sélection et qualification du personnel

Les personnes appelées à utiliser et / ou à monter ou entretenir le système doivent

- être âgées d'au moins 18 ans.

- disposer d'une formation suffisante et appropriée aux activités à mettre en pratique.

- connaître et être capables de donner suite aux règles techniques et consignes de sécurité respectives.

L'exploitant décide des qualifications nécessaires

- des opérateurs - du personnel affecté à la maintenance

- du personnel affecté à l'entretien

Il incombe à l'exploitant de veiller à ce que les activités liées au système soient exclusivement effectuées par du personnel qualifié. Les personnes qualifiées sont des personnes capables d'effectuer les activités nécessaires et d'identifier d'éventuels dangers en raison de leur formation, expérience et familiarisation, ainsi qu'en raison de leurs connaissances des normes, dispositions et prescriptions de prévention des accidents respectives en vigueur. Les travaux sur des éléments électriques demeurent réservés au domaine de compétence de personnes dûment formées et doivent se faire dans le respect de toutes les réglementations des prescriptions de prévention des accidents en vigueur.

Observation: Il est indispensable, si le système doit répondre à une exigence ATEX, d'intégrer une batterie appropriée à une exploitation en atmosphère explosive pour le kit de rééquipement du flotteur d'alarme, Art n° 28014 ; demandez conseil au service après vente KESSEL.

IT: In generale

Prima del montaggio, l'impianto deve essere posto fuori servizio. Azionare l'arresto di emergenza o estrarre la spina di rete elettrica.

Scelta e qualifica del personale

Le persone che comandano e/o montano o sottopongono a manutenzione l'impianto devono

- avere almeno 18 anni di età
- essere sufficientemente formate per la mansione in oggetto
- conoscere e rispettare le regole tecniche e le norme di sicurezza pertinenti.

L'operante decide circa le qualifiche necessarie per il

- personale di comando - personale di manutenzione
- personale di manutenzione periodica.

L'operante è tenuto a garantire che sull'impianto operi solo personale qualificato. Il personale qualificato è rappresentato da persone che - alla luce della loro formazione ed esperienza e della loro conoscenza delle regole pertinenti, delle norme vigenti e delle norme antinfortunistiche - sono in grado di svolgere le mansioni in questione e di identificare ed eliminare i possibili rischi ad esse connessi. I lavori ai componenti elettrici possono essere eseguiti solo da personale specializzato ed appositamente formato e nel rispetto di tutte le regole vigenti delle norme antinfortunistiche.

Avvertenza: Ove per l'impianto sussista un requisito ATEX, per il kit di installazione successiva del galleggiante d'allarme (codice articolo 28014) dovrà essere installata una batteria a norma ATEX; per ulteriori dettagli, contattare il servizio clienti KESSEL.

NL: Algemeen

De installatie moet vóór gebruik buiten werking worden gesteld. Noodstop gebruiken of netstekker uittrekken.

Personneelskeuze en -kwalificatie

Personen die de installatie bedienen en/of monteren of onderhouden, moeten: - minimaal 18 jaar oud zijn.

- voldoende geschoold zijn voor de betreffende activiteiten.
- de desbetreffende technische regels en veiligheidsvoorschriften kennen en opvolgen.

De exploitant beslist over de vereiste kwalificaties voor het - bedieningspersoneel - servicepersoneel - onderhoudspersoneel

De exploitant dient ervoor te zorgen dat uitsluitend gekwalificeerd personeel aan de installatie gaat werken.

Gekwalificeerd personeel bestaat uit personen die door hun opleiding en ervaring en hun kennis van desbetreffende voorschriften, geldige normen en ongevalpreventievoorschriften de telkens vereiste werkzaamheden uitvoeren en daarbij mogelijke gevaren kunnen herkennen en vermijden. Werkzaamheden aan elektrische componenten mogen uitsluitend door daarvoor opgeleid geschoold personeel en met inachtneming van alle geldende regelingen van de ongevalpreventievoorschriften (OPV-en) worden verricht.

Instructie: Wanneer voor de installatie een ATEX-eis bestaat, moet voor de vervangingsset alarmvlotter art.nr. 28014 een voor Atex geschikte accu worden ingebouwd; vraag details op bij de KESSEL klantenservice.

PL: Informacje ogólne

Przed rozpoczęciem montażu należy wyłączyć instalację. Nacisnąć stop awaryjny i wyjąć wtyczkę sieciową.

Wybór i kwalifikacje pracowników

Osoby, które obsługują instalację i/lub ją montują lub konserwują, muszą

- mieć ukończone co najmniej 18 lat.
- być odpowiednio przeszkolone w zakresie odpowiednich czynności.

- znać obowiązujące zasady techniczne i przepisy dotyczące bezpieczeństwa oraz ich przestrzegać.

Użytkownik decyduje o wymaganych kwalifikacjach

- personelu obsługi, - personelu konserwacyjnego, - personelu zajmującego się utrzymaniem stanu technicznego. Użytkownik musi zadbać o to, aby prace przy instalacji były wykonywane wyłącznie przez wykwalifikowany personel.

Wykwalifikowany personel to osoby, które ze względu na wykształcenie i doświadczenie oraz znajomość obowiązujących postanowień, norm i przepisów dotyczących BHP, są w stanie wykonywać wszelkie wymagane czynności oraz wykrywać możliwe zagrożenia i ich unikać. Prace przy podzespołach elektrycznych mogą być wykonywane wyłącznie przez odpowiednio przeszkolony personel specjalistyczny z zachowaniem wszystkich obowiązujących przepisów dotyczących bezpieczeństwa i higieny pracy (BHP).

Wskazówka na ulotce: Jeżeli urządzenie objęte jest wymogiem ATEX, do zestawu pływaka alarmowego nr art. 28014 należy zamontować baterię zgodną z wymogami Atex. Szczegółowe informacje można uzyskać w serwisie klienta KESSEL.

Demontage der Reinigungsöffnung, Dismantling the cleaning opening, Démontage des orifices de nettoyage, Smontaggio dell'apertura per la pulizia, Demontage van de reinigungsopening, Demontaż otworu rewizyjnego



- D: Der Alarmschwimmer wird anstelle der Reinigungsöffnung montiert. Abbildung 1, 2 und 3:
Zuerst den vorhandenen Deckel der Reinigungsöffnung abschrauben. Dazu die vier Schrauben an den Enden lösen und den Deckel aus seiner Halterung nehmen.
- GB: The alarm floating switch is installed instead of the cleaning opening. Figure 1, 2 and 3:
First screw the existing cover off the cleaning opening. To do this, loosen the four screws on the ends and take the cover out of its bracket.
- F: Le flotteur d'alarme se monte à la place de l'orifice de nettoyage. Fig. 1, 2 et 3 :
Dévissez d'abord le couvercle existant de l'orifice de nettoyage. Pour ce faire, dévissez les quatre vis des extrémités et retirez le couvercle de son support.
- I: Il galleggiante d'allarme viene montato al posto dell'apertura per la pulizia.Figura 1, 2 e 3:
In primo luogo svitare il coperchio dell'apertura per la pulizia. A tale fine, allentare le quattro viti alle estremità e rimuovere il coperchio dal proprio supporto.
- NL De alarmvlotter wordt in plaats van de reinigungsopening gemonteerd.Afbeelding 1, 2 en 3:
eerst het daar aanwezige deksel van de reinigungsopening afschroeven. Daartoe de vier schroeven op de uiteinden losdraaien en het deksel uit zijn houder pakken.
- PL: Pływak alarmowy montowany jest zamiast otworu rewizyjnego. Rys. 1, 2 i 3:
Najpierw odkręcić pokrywę istniejącego otworu rewizyjnego. W tym celu wykręcić cztery śruby w rogach pokrywy i wyciągnąć pokrywę z uchwytu.

Einbau des Alarmschwimmers, Fitting the alarm floating switch, Montage du flotteur d'alarme, Montaggio del galleggiante d'allarme, Montage van de alarmvlotter; Montaż pływaka alarmowego



D: Abb. 4, 5 und 6:

Jetzt kann der neue Deckel mit dem Aufsatzstück eingesetzt werden. Wichtig ist, dass die Halterungen für den Hebel jeweils nach rechts und links zeigen sowie die Öse in Richtung Pumpe in die Mitte des Behälters zeigt.

GB: Figure 4, 5 and 6:

Now the new cover with the attachment piece can be inserted. It is important that the brackets for the catch are facing right and left and that the eyelet is facing towards the pump in the centre of the tank.

F: Figures 4, 5 et 6 :

Procédez ensuite à la mise en place du nouveau couvercle avec la rehausse. Il est important que les supports pour le levier pointent vers la droite et la gauche et que l'anneau pointe vers le milieu de la cuve dans la direction de la pompe.

I: Figura 4, 5 e 6:

Ora è possibile applicare il nuovo coperchio con il rialzo. È importante che i supporti per la leva puntino rispettivamente verso destra e sinistra e che l'occhiello punti in direzione della pompa al centro del contenitore.

NL Afbeelding 4, 5 en 6:

Nu kan het nieuwe deksel met het opzetstuk worden geplaatst. Het is belangrijk dat de houders voor de hendel telkens naar rechts en links en de ogen in de richting van de pomp naar het midden van de tank staan.

PL: Rys. 4, 5 i 6:

Teraz można nałożyć nową pokrywę z nasadką. Uchwyty dźwigni muszą być skierowane w prawo i w lewo, a ucho od strony pompy do środka zbiornika.



D: Abbildung 7, 8 und 9:

Die vier Schrauben des neuen Deckels nun wieder fest ziehen, sodass der Deckel fest mit dem Behälter verbunden ist. Damit der Alarmschwimmer fest mit dem Deckel verriegelt werden kann, muss der violette Hebel nun seitlich montiert werden.

GB: Figure 7, 8 and 9:

Now tighten the four screws of the new cover in such a way that the cover is firmly connected to the tank. To allow the alarm floating switch to be locked tight with the cover, the purple catch has to be fitted on the side.

F: Figures 7, 8 et 9 :

Resserrez les quatre vis du nouveau couvercle à bloc afin que le couvercle soit solidement assemblé avec la cuve. Procédez maintenant au montage du levier rouge sur le côté pour verrouiller le flotteur d'alarme avec le couvercle.

I: Figura 7, 8 e 9:

Serrare ora saldamente le quattro viti del coperchio, in modo che il coperchio sia collegato saldamente con il contenitore. Per fare in modo che il galleggiante d'allarme possa essere bloccato saldamente con il coperchio, la leva rossa deve essere ora montata lateralmente.

NL Afbeelding 7, 8 en 9:

De vier schroeven van het nieuwe deksel nu weer vastdraaien, zodat het deksel vast met de tank verbonden is. De rode hendel moet nu aan de zijkant worden gemonteerd, zodat de alarmvlotter vast met het deksel kan worden vergrendeld.

PL: Rys. 7, 8 i 9:

Ponownie dokręcić cztery śruby nowej pokrywy, aby połączyć ją na stałe ze zbiornikiem.

Aby pływak alarmowy był na stałe połączony z pokrywą, czerwona dźwignia musi być zamontowana z boku.



D: Abbildung 10, 11 und 12:

Nun den Schwimmer in den Behälter hängen. Bitte beachten Sie, den Schwimmer zur Mitte des Behälters zeigen zu lassen (hier nach links). Zur anderen Seite würde dieser gegen die Wand schlagen. Danach auch den Schwimmerhalter mit in den Behälter stecken und die Halterung nach unten drücken.

GB: Figure 10, 11 and 12:

Now dangle the floating switch into the tank. Please make sure that the floating switch is facing the centre of the tank (the left here). If it were pointing to the other side it would collide with the wall. Then insert the switch holder into the tank as well and press the bracket downwards.

F: Figures 10, 11 et 12 :

Suspendez le flotteur dans la cuve. Veillez à ce que le flotteur pointe vers le milieu de la cuve (à gauche ici). Il cognerait contre la paroi en flottant s'il pointe dans l'autre sens. Insérez ensuite également l'interrupteur à flotteur dans la cuve et appuyez le support vers le bas.

I: Figura 10, 11 e 12:

Appendere ora il galleggiante nel contenitore. Si raccomanda di fare in modo che il galleggiante sia rivolto verso il centro del contenitore (in questo caso verso sinistra). Sull'altro lato questo colpirebbe la parete. Quindi, inserire anche l'interruttore a galleggiante nel contenitore e premere verso il basso il supporto.

NL: Afbeelding 10, 11 en 12:

Nu de vlotter in de tank hangen. Let op dat u de vlotter naar het midden van de tank laat wijzen (hier naar links). Deze zou naar de andere kant toe tegen de wand slaan. Daarna ook de vlotterhouder in de tank steken en de houder naar beneden drukken.

PL: Rys. 10, 11 i 12:

Zawiesić pływaka w zbiorniku. Pływak musi być skierowany do środka zbiornika (tutaj w lewą stronę). Z drugiej strony uderzałby o ścianę zbiornika. Następnie włożyć uchwyt pływaka do zbiornika i wcisnąć na dół.



D: Abb. 13:

Die Halterung des Alarmschwimmers ganz nach unten auf die Aufnahme drücken und den violetten Hebel nach oben verriegeln, damit dieser in die beiden Halterungen des Aufsatzstücks einrastet.

GB: Figure 13:

Press the bracket of the alarm float switch downwards onto the seat and lock the violet lever upwards so that it clicks into place in the two brackets on the upper section.

F: Figures 13:

Appuyer le support du flotteur d'alarme complètement jusqu'en bas et verrouiller le levier violet vers le haut de sorte qu'il prenne l'encoche dans les deux supports de la rehausse

I: Figura 13:

Premere completamente verso il basso sull'attacco il supporto del galleggiante d'allarme e chiudere la leva viola verso l'alto, in modo che questa scatti in posizione in entrambi i supporti del rialzo.

NL Afbeelding 13:

De houder van de alarmvlotter geheel naar beneden toe op de opneming drukken en de paarse hendel naar boven toe vergrendelen, zodat deze in de twee houders van het opzetstuk klikt.

PL: Rys. 13:

Wcisnąć mocowania przełącznika pływakowego alarmu całkiem w dół na element ustalający, po czym zablokować fioletową dźwignię do góry, aby zatrzasknęła się w obydwóch mocowaniach nasady.

D Wichtiger Hinweis:

Im Betrieb mit dem Schaltgerät Comfort 230V oder 400V ist die Standardeinstellung des Gerätes auf den Betrieb des Alarmschwimmers zu ändern.

GB Important note:

When operated with the control unit Comfort 230V or 400V, the standard unit setting must be changed to alarm floating switch operation.

F Observations importantes :

Il est important de modifier le réglage standard de l'appareil sur l'emploi du flotteur d'alarme s'il est prévu de l'utiliser ensemble avec un gestionnaire Comfort 230 V ou 400 V.

I Avvertenza importante:

In caso di funzionamento con la centralina Comfort a 230 V o 400 V, l'impostazione standard dell'apparecchio dovrà essere modificata sul funzionamento del galleggiante d'allarme.

NL Belangrijke aanwijzing:

Tijdens gebruik met het schakelapparaat Comfort 230V of 400V moet de standaardinstelling van het apparaat worden veranderd naar het gebruik van de alarmvlotter.

PL Ważna wskazówka:

Podczas użycia w połączeniu z przyrządem sterującym Comfort 230V lub 400V należy zmienić standardowe ustawienie urządzenia na pracę pływaka alarmowego.